

RU

Смыслоориентированный подход к описанию семантических полей на занятиях по русскому языку как иностранному (на примере семантического поля «Любовь»)

Епифанова В. В.

Аннотация. В статье осуществляется обзор отечественных лингводидактических работ, посвященных адаптации системы типовых значений в виде лексических функций (в терминологии И. А. Мельчука и А. К. Жолковского) к практическим занятиям в иноязычной аудитории. Цель проводимого исследования – адаптация системы типовых смыслов к презентации и отработке лексического материала семантического поля «Любовь» на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ). Новизна проводимого исследования заключается в развитии теории использования системы типовых смыслов в учебном процессе на занятиях по РКИ с позиции не только устойчивых, но и словообразовательных средств. Данный подход позволяет по-новому оценить перспективу изучения лексической сочетаемости и морфологических модификаций русских слов в аспекте РКИ. Предлагается собственный материал для обучения иностранных студентов комбинированию и модифицированию русских слов с позиции ономазиологического подхода (от значений к способам их выражения) в рамках семантического поля «Любовь». В результате исследования демонстрируются наиболее употребительные семантические параметры, описывающие отношения любви между участниками отношений, перечисляются наиболее универсальные способы выражения того или иного типового значения с позиции рецептивных и продуктивных речевых действий. Представленный в работе подход позволяет иностранным студентам успешно осуществлять процесс речетворчества на русском языке с более точной передачей заданных смыслов, существенно повышая языковую компетенцию обучающихся.

EN

Meaning-oriented approach to the description of semantic fields in Russian as a foreign language classes (by the example of the semantic field “Love”)

V. V. Epifanova

Abstract. The article provides an overview of Russian linguo didactic works devoted to the adaptation of the system of typical meanings in the form of lexical functions (in the terminology of I. A. Melchuk and A. K. Zholkovsky) to practical classes in a foreign language audience. The aim of the conducted research is to adapt the system of typical meanings to the presentation and practice of lexical material of the semantic field “Love” in Russian as a foreign language classes (RFL). The novelty of the conducted research lies in the development of the theory of using the system of typical meanings in the educational process in RFL classes from the standpoint of not only stable, but also word-formation means. This approach makes it possible to reassess the prospects for studying lexical compatibility, idiomatics and morphological modifications of Russian words in the aspect of RFL. Own materials are proposed for teaching foreign learners to combine and modify Russian words from the standpoint of the onomasiological approach (from meanings to ways of expressing them) within the semantic field “Love”. As a result of the research, the most frequently used semantic parameters describing love relationships between their participants are demonstrated, and the most universal ways of expressing a particular typical meaning are listed from the standpoint of receptive and productive speech actions. The approach presented in the work allows foreign students to successfully carry out the process of speech creation in Russian with a more accurate transmission of the given meanings, significantly increasing the language competence of the learners.

Введение

Освоение лексики того или иного семантического поля на занятиях по иностранным языкам представляет собой сложную задачу, так как требует изучения не только ключевых лексем поля, но их синтаксических

и семантических дериватов, идиоматичности, взаимозаменяемости, особенностей значений синонимичных слов. На современном этапе вопросы изучения лексики русского языка в рамках семантических полей на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) затрагиваются в работах (Астафьева, 2014; Васильева, Коннова, 2019; Яницкая, Джумаев, 2020; Ульянова, 2020; Тариелова, 2021; Сюй Даньфэн, 2023; Епифанова, 2023а; 2023б). Актуальность темы данного исследования обусловлена необходимостью нахождения наиболее эффективных и систематизирующих способов освоения лексического материала русского языка в рамках семантических полей, а также приемов отработки данного материала с позиции рецептивных и продуктивных речевых навыков (узнавание изученных единиц в текстах, точное декодирование их значения; самостоятельный выбор подходящих единиц для выражения того или иного смысла в процессе говорения и письма, адекватная синонимичная замена единиц, используемых в собственной речи, построение грамматически, лексически и семантически верных высказываний с использованием выученных языковых единиц) в постепенно расширяющейся иностранной аудитории, изучающей русский язык. Одним из таких способов освоения слов и словосочетаний в рамках того или иного семантического поля является подача и отработка материала на основе аппарата лексических функций-замен и функций-параметров, разработанного представителями Московской семантической школы И. А. Мельчуком и А. К. Жолковским, идея которого заключается в делении целого ряда слов и словосочетаний русского и иных языков на стандартные (типовые) смыслы. При этом лексические функции-замены (далее – ЛФ-З) той или иной ключевой лексемы описывают её парадигматические свойства, в то время как лексические функции-параметры (далее – ЛФ-П) демонстрируют её синтагматический потенциал: ср. ЛФ-П **Degrad** (стандартный смысл «деградировать», «становиться хуже или плохим»): **Degrad**(молоко) = *скиснуть*, **Degrad**(мясо) = *испортиться, протухнуть*; **Degrad**(дисциплина) = *расшататься* и др.; ЛФ-П **Magn** (стандартный смысл «очень», «в высшей степени»): **Magn**(рассматривать) = *внимательно, пристально*, **Magn**(сомнение) = *глубокое, сильное, большое, серьёзное* и др.; ЛФ-П **Oper_i** («глагол, связывающий название *i*-го актанта в роли подлежащего с названием ситуации в роли первого дополнения»): **Oper₁**(влияние) = *иметь [влияние]*, **Oper₂**(влияние) = *находиться [под влиянием]*; **Oper₁**(арест) = *производить [арест]*, **Oper₂**(арест) = *попадать [под арест], подвергаться [аресту]* (Мельчук, Жолковский, 2016) и др.

Адаптации данных стандартных смыслов к практическим занятиям по РКИ посвящена работа Е. Г. Борисовой (1995b). Объясняя принцип описания и подачи материала в иноязычной аудитории, исследователь отмечает, что «в модели (речевой деятельности. – дополнено автором статьи. – В. Е.) есть момент перехода от некоторого замысла к его реализации, причем замысел говорящего не соответствует точно значению конкретных слов – он более общий» (Борисова, 1995b, с. 21). Таким образом, система стандартных смыслов Е. Г. Борисовой, базирующаяся на аппарате лексических функций И. А. Мельчука и А. К. Жолковского, раскрывает синтагматические свойства слова на основе абстрактных, общих для большого количества сочетаний значений, которые адаптированы по названию и описанию к работе с иностранными студентами: ср. 1) действие или состояние главного (активного) участника ситуации: *вести борьбу, нести ответственность, оказывать влияние* (аналог ЛФ-П **Oper₁**); 2) действие или состояние второстепенных участников ситуации: *испытывать влияние* (аналог ЛФ-П **Oper₂**); 3) действие или состояние (независимо от участников ситуации): *идёт борьба, стоит задача* (аналог ЛФ-П **Func0**); 4) начало: *вспыхивает конфликт, встает проблема, приобретает авторитет* (аналог ЛФ-П **Incer**); 5) конец: *терять авторитет* (аналог ЛФ-П **Fin**); 6) каузировать (вызывать): *разжигать вражду* (аналог ЛФ-П **Caus**); 7) ликвидировать (прекращать): *снимать вопрос* (аналог ЛФ-П **Liqu**); 8) большая степень: *высокий авторитет, сильное влияние* (аналог ЛФ-П **Magn**).

Кроме того, аппарат ЛФ-З и ЛФ-П в рамках преподавания РКИ используется для реализации компьютерных методов обучения русскому языку (Апресян, Дяченко, Лазурский и др., 2007; Дяченко, 2008). В частности, в компьютерном учебнике лексики русского языка широко применяются лингвистические игры, основанные на системе ЛФ-П, нацеленные на активное овладение студентами русской лексикой, среди заданий которых: «1) указать значения всех ЛФ для слова, выбранного компьютером; 2) сделать то же самое, но с подсказкой на родном языке пользователя (в этой игре поиск ответа на очередной вопрос облегчается тем, что компьютер приводит правильные ответы на родном языке пользователя); 3) указать значения ЛФ, выбранной пользователем, для всех слов, предложенных компьютером» и др. (Апресян, Дяченко, Лазурский и др., 2007, с. 99).

Перечисленные способы использования системы типовых смыслов в аспекте РКИ ещё требуют доработки, в частности в аспекте их дальнейшего лексикографирования в учебных целях с учетом специфики иностранной аудитории, при их внедрении в учебный процесс при изучении синонимичной лексики, а также при изучении лексики определённых семантических групп и полей, в чем заключается актуальность данного исследования. В результате проводимого анализа решаются следующие задачи:

- с опорой на описание основных принципов организации учебных словарей русского языка, базирующихся на системе семантических типов словосочетаний, провести анализ эффективности их применения в иностранной аудитории с выделением достоинств и недостатков данных лингводидактических и лексикографических способов адаптации лексических функций на занятиях с иностранными студентами;
- с опорой на собственную адаптацию типовых смыслов к разъяснению теоретической части материала, посвященного семантическому полю «Любовь», на занятиях по русскому языку как иностранному создать упражнения с целью отработки рецептивных и продуктивных речевых навыков иностранных студентов;
- на основе опытного обучения обосновать эффективность разработанных упражнений и выявить достоинства и недостатки применения представленного в статье способа изучения лексики того или иного семантического поля.

В ходе работы используются следующие методы: метод компонентного анализа (с целью выявления ядерных и периферийных сем ключевых лексем семантического поля «Любовь» в русском языке), дефиниционный метод (при анализе словарных толкований русских ключевых лексем исследуемого семантического поля), дистрибутивный метод (для уточнения обязательности окружения (дистрибуции) анализируемых лексем), коордентный метод (с целью установления встречаемости анализируемых слов в рамках словосочетаний в корпусах русских текстов) и контекстологический вид анализа (с целью исследования функционирования анализируемых единиц в русскоязычных текстах). Методы педагогического исследования: формирование содержания обучения лексическим единицам в рамках семантических полей в иноязычной аудитории уровня В1, разработка педагогических технологий смыслоориентированной демонстрации и отработки лексического материала в рамках семантического поля «Любовь», создание упражнений для адекватного декодирования смыслов, выражаемых изучаемыми единицами в текстах художественной литературы, а также для качественного самостоятельного отбора наиболее подходящих языковых единиц в целях говорения и письма.

В качестве материала исследования были задействованы следующие словари:

- Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. М., 2002;
- Бирюк О. Л., Гусев В. Ю., Калинина Е. Ю. Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен существительных. http://dict.ruslang.ru/abstr_noun.php;
- Борисова Е. Г. Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарём ключевых слов. М.: Филология, 1995а;
- Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009;
- Мельчук И. А., Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. Изд-е 2-е, испр. М.: Глобал Ком; Языки славянской культуры, 2016;
- Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. Изд-е 3-е, испр. М., 2002;
- Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. <https://enc-dic.com/ushakov/>;
- Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой; Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 7-е, доп. М.: Азбуковник, 2005.

Для отбора примеров использовался Национальный корпус русского языка (<https://ruscorpora.ru/>; далее – НКРЯ).

Теоретическую базу исследования составили работы в области методики преподавания иностранного языка (в частности, в области изучения лексики в рамках семантических полей), среди которых (Астафьева, 2014; Васильева, Коннова, 2019; Яницкая, Джумаев, 2020; Ульянова, 2020; Тариелова, 2021; Сюй Даньфэн, 2023), а также работы, посвященные реализации компьютерных методов обучения русскому языку на основе систем лексических функций (Апресян, Дяченко, Лазурский и др., 2007; Дяченко, 2008).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления на практических занятиях по русскому языку как иностранному с целью расширения словарного запаса студентов и повышения их языковой компетенции, а также в ходе реализации спецкурса, посвященного изучению русской лексики в рамках семантических полей. Полученные данные (распределение лексического материала по типовым смыслам, разработка его теоретической подачи в аудитории и создание упражнений для отработки рецептивных и продуктивных речевых навыков) также могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников и учебных пособий, посвященных идеографической и семантической классификации лексики русского языка.

Обсуждение и результаты

Применение аппарата лексических функций в русской учебной лексикографии: обзор и комментарии

Что касается использования стандартных смыслов в учебной лексикографии, то можно назвать целый ряд русских учебных сочетаемостных словарей, построенных на их принципе. В частности, в «Словаре коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарём ключевых слов» (Борисова, 1995а) сочетаемостный потенциал ключевых лексем представлен на основе 11 стандартных смыслов, некоторые из которых были перечислены выше. Зачастую смыслы используются в словаре в сочетаниях, например 4.1. (начало + действие или состояние главного участника ситуации) *получать задание*, 4.8. (большая степень + начало) *цена растет* и др. Приведем пример сочетаемости лексемы ЛЮБОВЬ, представленной в данном словаре:

ЛЮБОВЬ 1. ИСПЫТЫВАТЬ нет св (нет совершенного вида. – В. Е.) ЛЮБОВЬ **к кому/чему** *Учёный испытывал любовь к природе.* ПИТАТЬ нет св ЛЮБОВЬ **к кому/чему** *Герой повести питает сильную любовь к простой девушке.* ПРОЯВЛЯТЬ/проявить ЛЮБОВЬ **к чему** *Юноша с детства проявлял любовь к музыке.* 2. ПОЛЬЗОВАТЬСЯ нет св ЛЮБОВЬЮ *чье / среди кого* *Профессор пользовался любовью и уважением среди широких кругов интеллигенции.* 3. ЛЮБОВЬ ЖИВЁТ нет св *где* *В нём жила любовь к старине.* 4.1. ПРОНИКАТЬСЯ/проникнуться ЛЮБОВЬЮ **к кому** *Ученики прониклись любовью к своему учителю.* ВОСПЫЛАТЬ нет нсв (нет несовершенного вида. – В. Е.) ЛЮБОВЬЮ **к кому/чему** *шут (шутливое. – В. Е.) Когда литературу стала вести молоденькая учительница, все воспылали любовью к этому предмету.* 4.2. СНИСКИВАТЬ/снискать ЛЮБОВЬ **чью** *чем Своим танцем балерина снискала любовь зрителей во всём мире.* ВЫЗЫВАТЬ/вызвать ЛЮБОВЬ у кого *Скромные люди всегда вызывают любовь и уважение.* ЗАВОЕВАТЬ/завоевывать ЛЮБОВЬ **чью**.

К достоинствам подачи материала в данном словаре (Борисова, 1995а) относятся чёткая смысловая рубрикация словосочетаний, универсальность и приложимость одних и тех же смыслов к большому количеству ключевых лексем словаря, указание дистрибуции лексем, их обязательного и факультативного окружения, а также богатый иллюстративный материал, представляющий собой предложения, составленные автором словаря с опорой на лексический минимум уровня В1. Недостатком словаря является опущение указания на наиболее частотный вариант грамматической формы словосочетаний, что было бы ценным материалом для иностранных студентов в процессе их собственного речетворчества (наиболее употребительный вариант подчеркнут автором статьи. – В. Е.): ср. СНИСКИВАТЬ/снискать ЛЮБОВЬ **чью**. В рассмотренной выше словарной статье, в частности, также не представлены лексико-семантические варианты ключевой леммы «любовь»: 1) горячая сердечная склонность, влечение к лицу другого пола: *любовь к женщине*; 2) чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности к кому-чему-л.: *любовь к родине*; 3) постоянная, сильная склонность, увлечённость чем-н.: *любовь к труду*; 4) объект любви, тот или та, кого Х любит, к кому испытывает влечение: *она – его первая любовь*, выделяемые на основе толковых словарей русского языка (Толковый словарь русского языка под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой; Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова).

Кроме того, в силу особенности содержания словаря (Борисова, 1995а) в нём не указываются синонимические возможности русского языка для выражения одних и тех же стандартных смыслов. Ср. *испытывать любовь – любить; проникаться любовью – полюбить; любовь у кого-л. к кому-л. ушла – кто-л. разлюбил кого-л.* и т. д. Таким образом, словарь является ценным инструментом для развития рецептивных речевых действий, однако недостаточным средством для продуктивных речевых действий в иностранной аудитории.

Обращая особое внимание на вышеуказанный факт, стоит отметить, что в процессе овладения русским языком студентам, действительно, важно объяснить, что вербализация стандартных смыслов в русском языке возможна не только с помощью словосочетаний, но и посредством морфологических модификаций слов. Особенности русской глагольной словообразовательной системы на основе модификационных значений подробно рассматриваются в работе (Марченко, 2008). Автор исследования подчёркивает, что «система модификационных глагольных значений в русском языке устроена таким образом, что они могут быть представлены в глаголе как в чистом виде, так и в виде двухкомпонентной, иногда даже трехкомпонентной комбинации» (Марченко, 2008, с. 31).

Основой для классификации сочетаний в «Словаре глагольной сочетаемости непредметных имен существительных» авторов О. Л. Бирюк, В. Ю. Гусев, Е. Ю. Калинина стали около 50 стандартных смыслов, выражаемых глаголом по отношению к существительному, среди которых: 1) каузация (в сочетании есть компонент каузации, который может быть описан как «вызывать, способствовать, заставлять, побуждать»): *вызвать удивление, доставить удовольствие, вселять уверенность*; 2) начало (начало действия): *назрела необходимость, наступил день, возникло желание, завязалась драка*; 3) продолжение (развитие действия): *дело затянулось, звон стоит, молчание затягивалось, очередь двигалась*; 4) повтор (повторение действия): *возобновить переговоры, повторить упреждение*; 5) прерывание (искусственное завершение действия): *оборвать смех, сломить сопротивление* и др.

К преимуществам «Словаря глагольной сочетаемости непредметных имен существительных» можно отнести нахождение студентом списка наиболее употребительных сочетаний с тем или иным именем существительных, которые можно применять в готовом виде при продукции речи: ср. ключевая лексема «*боль*» – *боль пронзила* (действие + субъект + много): *Страшная боль пронзила Глеба Николаевича. Ему показалось, что злоеящая птица долбит не только его голову, но его всего* (Крупин Н. Головная боль // Дальний Восток. 2019. № 5 (НКРЯ)) и др. Некоторые синонимичные словосочетания, однако, оказываются выраженными в словаре различными наборами смыслов: ср. *испытывать боль* (действие + объект) и *чувствовать боль* (действие + объект + восприятие). И, наоборот, различные по семантике словосочетания объединены общей комбинацией смыслов: ср. *испытывать боль* (действие + объект) и *терпеть боль* (действие + объект) при отсутствии их синонимичности: *Не надо терпеть боль* невозможно заменить на **Не надо испытывать боль*, что может вызвать вопрос о характере унификации принятых в словаре обозначений.

В ходе проведённого анализа учебных словарей русского языка, организованных на основе смысловой рубрикации, были сделаны выводы о том, что наиболее подходящим для работы в аудитории иностранных студентов уровня В1 является словарь Е. Г. Борисовой «Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарём ключевых слов», который снабжен доступными примерами использования каждого представленного словосочетания, учитывающими лексический и грамматический минимум обучающихся. С позиции количества и чёткости представления типовых смыслов в иностранной аудитории наиболее эффективным, на наш взгляд, также является словарь Е. Г. Борисовой, однако в ходе освоения русских словосочетаний в аспекте РКИ важно рассматривать и другие весьма употребительные смыслы, представленные в «Словаре глагольной сочетаемости непредметных имен существительных», среди которых – «эмоции» (*волновать умы, любить жизнь, наслаждаться видом*), «организация» (*давать обед, организовать встречу, провести заседание, устроить банкет*), «победа» (*любопытство пересилило, правда восторжествовала; преодолеть разрыв, превозмогать боль, пройти конкурс*), «вербализация» (*вымолвить слово, выразить мнение, высказать догадку, изложить историю*) и др.

Авторская адаптация системы стандартных смыслов к изучению слов и словосочетаний в рамках семантических полей на занятиях по русскому языку как иностранному

В своём исследовании мы предлагаем к рассмотрению способ изучения лексики определённого семантического поля, который объединяет возможности выражения того или иного стандартного смысла как с помощью

словообразовательных средств и отдельных единиц парадигматического ряда, так и с помощью устойчивых словосочетаний ключевых лексем и фразеологизмов того или иного семантического поля. Таким образом, представленный в работе смыслоориентированный подход к описанию лексики в рамках семантических полей объединяет синонимичными отношениями лексическую сочетаемость, морфологическую модифицируемость, взаимозаменяемость и идиоматичность лексем, входящих в единое семантическое поле.

Предлагаемый метод организации лексического материала в рамках семантических полей предполагает следующие операции: 1) выборка наиболее употребительных слов (и их модификаций) и словосочетаний, входящих в семантическое поле «Любовь», для занятий с иностранными студентами уровня В1; 2) отбор наиболее частотных из них (в соответствии с данными «Нового частотного словаря русского языка» (Ляшевская, Шаров, 2009)); 3) попарное сопоставление сочетаний, в процессе которого определяется семантическая величина, отличающая одно сочетание или модификацию слова от другого; 4) рассматриваются и объясняются те сочетания и слова, которые обозначают видоизменение названной ситуации: ср. «начало + сильно»: *сильно/безумно влюбиться, по уши влюбиться* (разг.) и др.; 5) подача отобранного лексического материала в иноязычной аудитории с опорой на ономаσιологический подход (от смысла к способам его выражения).

В работу с типовыми смыслами включается также информация о частотности употребления рассматриваемых единиц (••• – высокая частотность, •• – средняя частотность, • – низкая частотность), об особенностях их грамматической формы: наличие/отсутствие видовой пары глагола, краткая/полная форма имени прилагательного, падежная форма имен существительных, обозначающих актантов ситуации (I – именительный падеж, II – родительный падеж, III – дательный падеж, IV – винительный падеж, V – творительный падеж, VI – предложный падеж).

Представим несколько фрагментов предварительной (разъяснительной) работы с семантическим полем «Любовь» в иноязычной аудитории уровня В1. Как уже отмечалось, согласно толковым словарям русского языка, слово *любовь* имеет несколько значений. В настоящей работе мы рассмотрим реализацию лишь первого значения слова «любовь» (*горячая сердечная склонность, влечение к лицу другого пола*) через те или иные наборы стандартных смыслов.

Возникновение чувства любви у одного человека по отношению к другому (смысл «начало») без указания на взаимность последнего можно выразить с помощью сочетаний *X (I) полюбил Y (IV) (•••)*, *X (I) влюбился в Y (IV) (•••)*, *у X-а (I) появилась любовь к Y (III) (•)*, *у X-а (I) возникла любовь к Y (III) (•)*, *в сердце X-а (II) загорелась любовь к Y (III) (•)*:

Трудно вспомнить, когда я влюбился в первый раз.

Через некоторое время у Саши возникла любовь к своему другу.

Набор смыслов «начало» + «сильно» можно выразить с помощью единиц *X (I) (очень) сильно влюбился в Y (IV) (•••)*, *X (I) безумно влюбился в Y (IV) (••)*, *X (I) страстно влюбился в Y (IV) (••)*, *X (I) всерьёз влюбился в Y (IV) (•)*, *X (I) по уши влюбился в Y (IV) (разг.) (•••)*, *X (I) без памяти влюбился в Y (IV) (разг.) (•)*:

Говорят, этот император безумно влюбился в бедную девушку и позже женился на ней.

Витя по уши влюбился в девушку из параллельной группы.

При этом, если X влюбился сразу, как только увидел Y («начало» + «сразу»), лучше воспользоваться конструкцией *X (I) влюбился в Y (IV) с первого взгляда (•••)* или сочетанием *у X-а (II) любовь с первого взгляда (•••)* (набор смыслов «любовь» + «характеристика: начало + сразу»):

Поклонник этой актрисы влюбился в неё с первого взгляда.

Они посмотрели друг другу в глаза... Это была любовь с первого взгляда!

Человека, который часто влюбляется (смысл «характеристика участника: склонность к началу действия»), называют *влюбчивым (•••)*:

Одна из моих подруг очень влюбчивая: каждый месяц у неё появляется новый объект любви.

Для выражения уже возникшего чувства любви у одного человека по отношению к другому рекомендуется использовать конструкции *X (I) любит Y (IV) (•••)*, *X (I) чувствует любовь к Y (III) (••)*, *X (I) испытывает любовь к Y (III) (••)*, *X (I) питает любовь к Y (III) (книжн.) (•)*:

Наталья любит своего мужа и часто говорит ему об этом.

Юлия не понимала до конца, испытывает ли она любовь к Николаю или это всё лишь симпатия.

Человека, который испытывает любовное чувство к другому человеку («наименование первого участника»), называют *поклонником (•••)* или *воздыхателем (ирон.) (••)*:

У Ани был новый поклонник: черноволосый молодой человек с голубыми глазами.

У моей сестры новый воздыхатель, каждый день звонит ей и приглашает в кафе.

Человека, которого любят («наименование второго участника»), называют *объектом любви X-а (II) (••)*, *предметом любви X-а (II) (••)*, *любовью X-а (II) (•••)*, *возлюбленным/возлюбленной X-а (II) (•••)*:

В этом балете возлюбленную главного героя звали Джулией.

Пётр говорил ей, что она – его любовь, что ему больше никто не нужен.

Окончание любви одного человека к другому (смысл «окончание») может быть выражено в русском языке с помощью конструкций *X (I) разлюбил Y (IV) (•••)*, *любовь X-а (II) к Y (III) прошла (•••) / ушла (•) / угасла (•) / умерла (••) / закончилась (•)*:

Его любовь к жене прошла, он почувствовал это однажды утром, когда она в очередной раз отчитывала его за какую-то мелочь.

К сожалению, через десять лет совместной жизни их любовь ушла.

Упражнения на отработку пройденного материала, на наш взгляд, могут быть двух типов – для формирования и развития как рецептивных, так и продуктивных речевых действий.

Упражнение 1. Найдите в тексте слова и словосочетания, входящие в семантическое поле «Любовь». Какие типовые смыслы они выражают?

1. *Время для Москвина было трудным: он расстался с Аллой Тарасовой, которую горячо любил* (Пилявская С. Грустная книга. 2000 (НКРЯ)) (правильный ответ: *горячо любил* – «первый участник» + «процесс» + «сильно»).

2. *Он ведь, несмотря на свою серьёзность, очень влюбчивый и к долгому чувству неспособен* (Черных Н. Б. Слабые, сильные. Часть вторая // Волга. 2015. № 3-4 (НКРЯ)) (правильный ответ: *влюбчивый* – «характеристика первого участника: склонность к действию»).

3. *Я влюбился с первого взгляда и долго мучился, прежде чем признался ей в этом* (Трофимова Н. Третье желание // Звезда. 2003. № 3 (НКРЯ)) (правильный ответ: *влюбился с первого взгляда* – «первый участник» + «начало» + «сразу»).

Упражнение 2. Замените подчёркнутые в предложениях слова и словосочетания синонимичными лексическими единицами. Не забудьте изменить падеж существительного или форму глагола там, где это необходимо:

1. Между молодыми людьми была большая любовь (правильные варианты ответа: *сильная/горячая/пылкая/страстная/безумная/глубокая любовь*).

2. Когда я смотрел на эту счастливую пару, мне казалось, что именно так выглядит истинная любовь (правильные варианты ответов: *настоящая/искренняя/чистая любовь*).

3. После концерта молодой человек набрался смелости и объяснился своей подруге в любви (правильный вариант ответа: *признался... в любви*).

Упражнение 3. Выберите единицы русского языка для наиболее точного выражения следующих смыслов:

1. До сих пор муж («любовь» + «первый участник» + «процесс» + «сильно») свою супругу Анастасию (правильные варианты ответа: *очень / сильно / горячо / всем сердцем любит*).

2. Спустя пару лет он, к сожалению, («любовь» + «первый участник» + «окончание») свою подругу (правильный вариант ответа: *разлюбил*).

3. Когда он увидел её на вокзале, уставшую, одинокую, но до безумия красивую и нежную, то («любовь» + «первый участник» + «начало» + «сразу») (правильный вариант ответа: *влюбился с первого взгляда*).

Упражнение 4. Выберите одну из пословиц:

- Старая любовь не забывается.
- Любовь не пожар, а загорится – не потушишь.
- Не любишь – горе, а влюбишься – вдвое.
- От любви до ненависти один шаг.

Согласны ли вы с этой пословицей? Обоснуйте свой ответ, используя изученные слова и словосочетания.

В результате апробации данного способа в учебной аудитории (две группы иностранных магистрантов первого года обучения, уровень В1, 26 обучающихся, в период с 01.09.2023 по 30.01.2024) были выявлены его следующие преимущества и недостатки:

1) данный подход способствует более качественному овладению рецептивными навыками, так как предполагает дешифровку студентами исходного смысла отдельного слова или словосочетания;

2) в ходе работы обращается внимание студентов на универсальность многих смыслов, которые могут быть приложимы к изучению лексико-грамматических конструкций и в рамках других семантических полей;

3) представленный в статье способ презентации слов и их сочетаний на занятиях по РКИ с использованием большого количества упражнений на закрепление материала позволит студентам-иностранцам значительно расширить свой словарный запас и увеличить количество синонимических возможностей для выражения той или иной идеи;

4) данный способ может быть приложим к преподаванию лексики иных иностранных языков в рамках семантических полей с привлечением соответствующего данному языку лексического и грамматического минимума определённого уровня;

5) в качестве условий, требующих доработки для применения данного способа в иностранной аудитории, можно назвать необходимость сокращения материала в случае несоответствия уровня владения языком всех обучающихся уровню В1, добавление в упражнения связанных текстов (не только отдельных предложений), включающих в себя реализацию сразу нескольких типовых смыслов в рамках единого текста, для наилучшей отработки рецептивных и продуктивных речевых действий студентов.

Заключение

Представленный в статье способ изучения лексики того или иного семантического поля является, на наш взгляд, эффективным инструментом пополнения словарного запаса иностранных студентов и повышения уровня их языковой компетенции. В результате проведённого исследования были сделаны следующие выводы:

1. К словарям, организованным на основе типовых смыслов, относятся «Слово в тексте. Словарь коллокаций (устойчивых сочетаний) русского языка с англо-русским словарём ключевых слов» Е. Г. Борисовой и «Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен существительных» авторов О. Л. Бирюк, В. Ю. Гусев, Е. Ю. Калинина. Достоинствами первого словаря являются фиксация информации о факультативном

и обязательном лексическом окружении ключевых слов, указание стилистической принадлежности словосочетаний, адаптированный к работе в иностранной аудитории уровня В1 иллюстративный материал. Среди недостатков стоит назвать ограниченный набор типовых смыслов, отсутствие дифференцированности лексико-семантических вариантов ключевых лексем, опущение иных синонимических возможностей выражения конкретных смыслов. Что касается «Словаря глагольной сочетаемости непредметных имен существительных», его достоинством с позиции использования в иноязычной аудитории является демонстрация высокоупотребительных словосочетаний русского языка в различных контекстах (тексты современной российской прессы и художественной литературы). К недостаткам словаря относятся сложность иллюстративного материала и квазисинонимичность многих представленных в словаре словосочетаний.

2. В ходе исследования был разработан материал для теоретического (разъяснительного) этапа работы в иностранной аудитории, заключающийся в выборке наиболее употребительных слов и словосочетаний семантического поля «Любовь» с последующим их делением на типовые смыслы («начало», «процесс», «сильно», «сразу», «наименование первого участника», «наименование второго участника», «склонность к началу действия», «окончание» и др., всего 17 смыслов) с дальнейшей демонстрацией иллюстративного материала. Кроме того, были созданы упражнения на отработку рецептивных и продуктивных речевых навыков, среди которых – нахождение в текстах слов и словосочетаний, входящих в семантическое поле «Любовь», замена выделенных слов и словосочетаний синонимичными единицами русского языка для выражения аналогичного смысла, самостоятельный выбор единиц семантического поля «Любовь» для реализации заданного смысла или комбинации смыслов.

3. В результате анализа были выявлены достоинства и недостатки рассмотренного в статье способа описания семантических полей на занятиях по русскому языку как иностранному. Среди достоинств данного способа, выявленных в результате его апробации в иностранной аудитории в период с 01.09.2023 по 30.01.2024 (иностранные магистранты, 1 год обучения, уровень В1, 26 человек), стоит назвать высокую скорость дешифровки студентами исходного смысла слов или словосочетаний семантического поля «Любовь» в заданных контекстах, адекватный и качественный подбор языковых средств для выражения целого ряда смыслов или их комбинаций, расширение словарного запаса иностранных студентов при описании ситуаций, требующих использования лексики изучаемого семантического поля. К недостаткам способа стоит отнести трудность освоения материала студентами с уровнем ниже уровня В1, слабое разграничение квазисинонимичных способов выражения одного и того же смысла, необходимость добавления связанных текстов, включающих в себя реализацию сразу нескольких типовых смыслов, для наилучшей отработки рецептивных и продуктивных речевых действий иностранных обучающихся.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в совершенствовании предложенного способа изучения лексики в рамках семантических полей на занятиях по РКИ, а также в приложении данной системы типовых смыслов к иным семантическим полям в аспекте преподавания русского языка как иностранного.

Источники | References

1. Апресян Ю. Д., Дяченко П. В., Лазурский А. В., Цинман Л. Л. О компьютерном учебнике лексике русского языка // *Русский язык в научном освещении*. 2007. № 2 (14).
2. Астафьева Н. А. Структура, объем и содержание лексико-семантического поля «Сутки» в содержании обучения русскому языку иностранных учащихся // *Мир науки, культуры, образования*. 2014. № 3 (46).
3. Борисова Е. Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать. М.: Филология, 1995b.
4. Васильева Г. М., Коннова А. Л. Объем и структура лексико-семантического поля «музыка» в содержании обучения русскому языку как иностранному (по данным идеографических словарей) // *Проблемы современного педагогического образования*. 2019. № 63-4.
5. Дяченко П. В. Разработка компьютерных методов обучения владению языком с помощью аппарата лексических функций: дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
6. Епифанова В. В. Семантические типы словосочетаний как способ организации русскоязычных учебных сочетаемостных словарей // *Филологический аспект*. 2023a. № 6 (98).
7. Епифанова В. В. Синонимические возможности русского языка для выражения типовых значений в рамках семантических полей // *Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник научных трудов*. М.: Изд-во КДУ, 2023b. Вып. 4.
8. Марченко О. С. Семантическая модификация глагольного действия с позиций рецептивной и продуктивной грамматики // *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2008. № 4.
9. Сюй Даньфэн. Методический потенциал лексико-семантического поля при изучении китайскими студентами лексики русского языка // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*. 2023. № 6.
10. Тариелова А. Р. Структура лексико-семантического поля «транспорт» // *Слово о слове: исследования молодых ученых-филологов: мат. всероссийской научно-практической конференции (с международным участием)*. Астрахань: Астраханский университет, 2021.

11. Ульянова Т. В. Совместное применение метода лингвистического фрейма и метода семантического поля в обучении РКИ: работа с текстом-описанием // Горизонты современной русистики: сборник статей международной конференции, посвященной 90-летию юбилею академика В. Г. Костомарова. М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2020.
12. Яницкая А. Ю., Джумаев М. Д. Изучение лексико-семантического поля «Возраст человека» в курсе русского языка // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному и другим лингвистическим дисциплинам в высшей школе: электрон. сб. науч. ст. Брест: БрГУ, 2020.

Информация об авторах | Author information



Епифанова Валентина Валерьевна¹, к. филол. н.

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова



Valentina Valerjevna Epifanova¹, PhD

¹ Lomonosov Moscow State University

¹ valentya4@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.04.2024; опубликовано online (published online): 13.05.2024.

Ключевые слова (keywords): семантическое поле; лексическая функция-параметр; адаптация системы типовых значений; семантическое поле «Любовь»; semantic field; lexical function-parameter; adaptation of typical meanings; the semantic field "Love".